

ЛЬЮИС  
КЭРРОЛЛ



АЛИСА  
В СТРАНЕ ЧУДЕС

АЛИСА  
В ЗАЗЕРКАЛЬЕ



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111  
ББК 84(4Вел)-44  
К 98

Перевод с английского Нины Демуровой

Перевод стихов

Самуила Маршака, Дины Орловской и Ольги Седаковой

Серийное оформление Евгения Савченко

Иллюстрации Джона Тэниэла

- © Н. М. Демурова, перевод, 1967
- © С. Я. Маршак (наследники), перевод стихов, 2023
- © О. А. Седакова, перевод стихов, 2023
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2023  
Издательство Азбука®

**ISBN 978-5-389-22695-1**

АЛИСА  
В СТРАНЕ ЧУДЕС

*Июльский полдень золотой  
Сияет так светло,  
В неловких маленьких руках  
Упрямится весло,  
И нас теченьем далеко  
От дома унесло.*

*Безжалостные! В жаркий день,  
В такой сонливый час,  
Когда бы только подремать,  
Не размыкая глаз,  
Вы требуете, чтобы я  
Придумывал рассказ.*

*И Первая велит начать  
Его без промедленья,  
Вторая просит: «Поглупей  
Пусть будут приключенья».  
А Третья прерывает нас  
Сто раз в одно мгновенье.*

Но вот настала тишина,  
И, будто бы во сне,  
Неслышно девочка идет  
По сказочной стране  
И видит множество чудес  
В подземной глубине.

Но ключ фантазии иссяк —  
Не бьет его струя.  
— Конец я после расскажу,  
Даю вам слово я!  
— Настало после! — мне кричит  
Компания моя.

И тянется неспешно нить  
Моей волшебной сказки,  
К закату дело, наконец  
Доходит до развязки.  
Идем домой. Вечерний луч  
Смягчил дневные краски.

Алиса, сказку детских дней  
Храни до седины  
В том тайнике, где ты хранишь  
Младенческие сны,  
Как странник бережет цветок  
Далекой стороны<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Перевод Д. Орловской.

## От автора

Меня так часто спрашивали о том, можно ли найти ответ на загадку Болванщика (см. с. 102), что мне следует, пожалуй, запечатлеть здесь вариант, который мог бы, как мне кажется, быть достаточно приемлемым, а именно: «С помощью того и другого можно давать ответы, хоть и плоские; их никогда не ставят не той стороной!» Впрочем, это мне пришло в голову гораздо позже; загадка поначалу не имела отгадки.

*Октябрь 1896 года*

## ГЛАВА I

### Вниз по кроличьей норе

**А**лисе наскучило сидеть с сестрой без дела на берегу реки; разок-другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров. «Что толку в книжке, — подумала Алиса, — если в ней нет ни картинок, ни разговоров?»

Она сидела и размышляла, не встать ли ей и не нарвать ли цветов для венка; мысли ее текли медленно и несвязно — от жары ее клонило в сон. Конечно, сплести венок было бы очень приятно, но стоит ли ради этого вставать?

Вдруг мимо пробежал белый кролик с красными глазами.

Конечно, ничего удивительного в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил:

— Ах, боже мой, боже мой! Я опаздываю.



Но и это не показалось Алисе особенно странным. (Вспоминая об этом позже, она подумала, что ей следовало бы удивиться, однако в тот миг все казалось ей вполне естественным.) Но когда Кролик вдруг вынул часы из жилетного кармана и, взглянув на них, помчался дальше, Алиса вскочила на ноги — тут ее осенило: ведь никогда рань-



ше она не видела кролика с часами, да еще с жилетным карманом в придачу! Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только-только успела заметить, что он юркнул в нору под зеленой изгородью.

В тот же миг Алиса юркнула за ним следом, не думая о том, как она будет выбираться обратно.

Нора сначала шла прямо, ровная, как туннель, а потом вдруг круто обрывалась вниз; не успела Алиса и глазом моргнуть, как начала падать, словно в глубокий колодец.

То ли колодец был очень глубокий, то ли падала она очень медленно, только времени у нее было достаточно, чтобы оглядеться и поразмыслить, что же будет дальше. Сначала она попыталась разглядеть, что внизу, но там было темно, и она ничего не увидела; тогда она принялась смотреть по сторонам и заметила, что стены колодца были уставлены шкафами и книжными полками; кое-где висели на гвоздиках картины и карты. Пролетая мимо одной из полок, она прихватила с нее банку с вареньем; на банке было написано «АПЕЛЬСИНОВОЕ», но — увы! — она оказалась пустой. Алиса побоялась бро-

сить банку вниз — как бы не убить кого-нибудь! — и умудрилась на лету засунуть ее в какой-то шкаф.

«Вот это упала так упала! — думала Алиса. — Мне теперь и с лестницы упасть пара пустяков! А наши решат, что я ужасно смелая. Да свались я хоть с крыши, я бы и то не пикнула!»

Вполне возможно, что так оно и было бы.

А она все падала и падала. Неужели этому не будет конца?

— Интересно, сколько миль я уже пролетела? — сказала Алиса вслух. — Я, верно, приближаюсь к центру земли. Дайте-ка вспомнить... Это, кажется, около четырех тысяч миль вниз...

Видишь ли, Алиса выучила кое-что в этом роде на уроках в классной, и, хоть сейчас было не совсем время показывать свои знания — никто ведь ее не слушал, — она никак не могла удержаться.

— Да так, верно, оно и есть, — продолжала Алиса. — Но интересно, на какой же я тогда широте и долготе?

Сказать по правде, она и понятия не имела о том, что такое широта и долгота, но ей

очень нравились эти слова — они звучали так важно и внушительно!

Помолчав, она начала снова:

— А не пролечу ли я всю землю насквозь? Вот будет смешно! Вылезаю — а люди ходят вниз головой! Как их там зовут?.. Антипатии, кажется...

В глубине души она порадовалась, что в этот миг ее никто не слышит, потому что это слово звучало как-то не так.

— Придется мне у них спросить, как называется их страна. «Простите, сударыня, это Австралия или Новая Зеландия?»

И она попробовала сделать реверанс. Можешь себе представить реверанс в воздухе во время падения? Как, по-твоему, тебе бы удалось его сделать?

— А она, конечно, подумает, что я страшная невежда! Нет, не буду никого спрашивать! Может, увижу где-нибудь надпись!

А она все падала и падала. Делать было нечего, и, помолчав, Алиса снова заговорила:

— Дина будет без меня сегодня весь вечер скучать.

Диной звали их кошку.

— Надеюсь, ей не забудут в полдник налить молочка... Ах, Дина, милая, как жаль, что тебя нет со мной! Правда, мышек в воздухе нет, но зато мошек хоть отбавляй! Интересно, едят ли кошки мошек?

Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются. Она сонно бормотала:

— Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?

Иногда у нее получалось:

— Едят ли мошки кошек?

Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было все равно, как сказать. Она чувствовала, что засыпает; ей уже снилось, что она идет об руку с Диной и озабоченно спрашивает ее: «Признайся, Дина, ты когда-нибудь ела мошек?»

Тут раздался страшный треск — Алиса упала на кучу валежника и сухих листьев.

Она ничуть не ушиблась и тут же вскочила на ноги; взглянула наверх — там было темно, а прямо перед ней тянулся другой коридор, в конце его мелькнул Белый Кролик. Нельзя было терять ни минуты — Алиса помчалась за ним следом и как раз успела

услышать, что, исчезая за поворотом, Кролик произнес:

— Ах, мои усики! Ах, мои ушки! Как я опаздываю!

Повернув за угол, Алиса ожидала тут же увидеть Кролика, но его нигде не было. А она очутилась в длинном низком зале, освещенном рядом ламп, свисавших с потолка.

Дверей в зале было множество, но все оказались заперты; Алиса попробовала открыть их — сначала с одной стороны, потом с другой, но, убедившись, что ни одна не поддается, она прошла по залу, с грустью соображая, как ей отсюда выбраться. Вдруг она увидела стеклянный столик на трех ножках; на нем не было ничего, кроме крошечного золотого ключика, и Алиса решила, что это ключ от одной из дверей, но — увы! — то ли замочные скважины были слишком велики, то ли ключик слишком мал, только он не подошел ни к одной, как она ни старалась. Пройдясь по залу во второй раз, Алиса увидела занавеску, которую не заметила раньше, а за ней оказалась маленькая двер-



ца дюймов в пятнадцать вышиной; Алиса вставила ключик в замочную скважину — и, к величайшей ее радости, он подошел!

Она открыла дверцу и увидела за ней нору, совсем узкую, не шире крысиной, встала на колени и заглянула в нее — нора вела в сад удивительной красоты. Ах, как ей захотелось выбраться из темного зала и побродить между яркими цветочными клумбами и прохладными фонтанами! Но она не могла просунуть в нору даже голову. «Даже если б моя голова и прошла, — подумала бедная Алиса, — что толку! Кому нужна го-

лова без плечей? Ах, почему я не складываюсь, как подзорная труба! Если б я только знала, с чего начать, я бы, наверно, сумела».

Видишь ли, в тот день столько было всяких удивительных происшествий, что ничто не казалось ей теперь невозможным.

Сидеть у маленькой дверцы не было никакого смысла, и Алиса вернулась к стеклянному столику, смутно надеясь найти на нем другой ключ или, на худой конец, руководство к складыванию наподобие подзорной трубы; однако на этот раз на столе оказался пузырек.



# Содержание

## АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС

От автора

9

Глава I. ВНИЗ ПО КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ

11

Глава II. МОРЕ СЛЕЗ

24

Глава III. БЕГ ПО КРУГУ И ДЛИННЫЙ РАССКАЗ

38

Глава IV. БИЛЛЬ ВЫЛЕТАЕТ В ТРУБУ

51

Глава V. СИНЯЯ ГУСЕНИЦА ДАЕТ СОВЕТ

68

Глава VI. ПОРОСЕНОК И ПЕРЕЦ

82

Глава VII. БЕЗУМНОЕ ЧАЕПИТИЕ

100



Глава VIII. КОРОЛЕВСКИЙ КРОКЕТ

117

Глава IX. ПОВЕСТЬ ЧЕРЕПАХИ КВАЗИ

134

Глава X. МОРСКАЯ КАДРИЛЬ

150

Глава XI. КТО УКРАЛ КРЕНДЕЛИ?

164

Глава XII. АЛИСА ДАЕТ ПОКАЗАНИЯ

178

СКВОЗЬ ЗЕРКАЛО  
И ЧТО ТАМ УВИДЕЛА АЛИСА,  
ИЛИ  
АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

DRAMATIS PERSONAE

(Расстановка перед началом игры)

197

Предисловие автора

200

Глава I. ЗАЗЕРКАЛЬНЫЙ ДОМ

203

Глава II. САД, ГДЕ ЦВЕТЫ ГОВОРИЛИ

225

## Глава III. ЗАЗЕРКАЛЬНЫЕ НАСЕКОМЫЕ

245

## Глава IV. ТРАЛЯЛЯ И ТРУЛЯЛЯ

263

## Глава V. ВОДА И ВЯЗАНИЕ

285

## Глава VI. ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ

306

## Глава VII. ЛЕВ И ЕДИНОРОГ

328

Глава VIII. «ЭТО МОЕ СОБСТВЕННОЕ  
ИЗОБРЕТЕНИЕ!»

347

## Глава IX. КОРОЛЕВА АЛИСА

372

## Глава X. ПРЕВРАЩЕНИЕ

400

## Глава XI. ПРОБУЖДЕНИЕ

401

## Глава XII. ТАК ЧЕЙ ЖЕ ЭТО БЫЛ СОН?

402

## Объявление

408

**Кэрролл Л.**

К 98 Алиса в Стране чудес ; Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье / Льюис Кэрролл ; пер. с англ. Н. Демуровой, С. Маршака, Д. Орловской, О. Седаковой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 416 с. : ил. — (Мировая классика).

ISBN 978-5-389-22695-1

Две небольшие книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» давно стали классикой английской и мировой литературы. В XX веке герои Кэрролла заговорили едва ли не на всех языках мира, ожили в спектаклях, мюзиклах, мультфильмах и в знаменитой экранизации Тима Бёртона. О них написаны горы книг, в которых «Алису» на все лады растолковывают и объясняют, однако со временем эти удивительные истории не утратили своей притягательности и продолжают пользоваться успехом у читателей, по-прежнему загадочные и необъяснимые.

В настоящее издание вошли «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» — в классическом переводе Нины Демуровой.

УДК 821.111  
ББК 84(4Вел)-44

Литературно-художественное издание

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

# АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

Ответственный редактор Алла Степанова  
Художественный редактор Александр Балабанов  
Технический редактор Татьяна Раткевич  
Компьютерная верстка Надежды Дик  
Корректоры Станислава Кучепатова, Елена Шнитникова  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 06.02.2023. Формат издания 84 × 108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 7000 экз. Усл. печ. л. 21,84.  
Заказ №

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,  
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

Отпечатано в Акционерном обществе  
«Можайский полиграфический комбинат»  
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.  
[www.oaompk.ru](http://www.oaompk.ru), тел.: (49638) 20-685



A-AMC-31671-01-R